УДК 378.1(510)

Ли Лиминь – ст. преподаватель Хэбэйского объединённого университета КНР, аспирант кафедры маркетинга и коммерции ФГБОУ ВПО «Тихоокеанский государственный университет» (г. Таншань). *E-mail: wyxt22@mail.ru*

Третьяков Михаил Михайлович – д-р экон. наук, профессор, зав. кафедрой «Маркетинга и коммерции» ФГБОУ ВПО «Тихоокеанский государственный университет» (г. Хабаровск). *E-mail: mk-tmm@mail.ru*

Li Limin' –senior lecturer of the Hebeyskiy joint university of the People's Republic of China, postgraduate student of the marketing and commerce chair of FGBOU VPO "The Pacific state university" (Tangshan). *E-mail: wyxt22@mail.ru*

Mikhail Mikhaylovich Tret'yakov –Dr. of Economy, professor, head of the marketing and commerce chair of FGBOU VPO "The Pacific state university" (Khabarovsk). *E-mail: mk-tmm@mail.ru*

Ли Лиминь
М.М. Третьяков

Li Limin'
M.M. Tret'yakov

Влияние внешней среды на формирование качества образовательных услуг высших учебных заведений (на примере КНР)

Статья посвящена анализу влияния внешней среды на функционирование вузов, рассмотрены особенности внешней среды, в которой находятся китайские вузы. Нерыночная среда является экономическим и институциональным обеспечением вуза, а рыночная среда определяет возрастающий спрос на образовательные услуги. В КНР внешняя среда вузов находится под сильнейшим государственным влиянием, определяющим направление конкурентной борьбы между университетами.

The influence of external environment on formation of the quality of education services of the universities (on example of China)

The article is written for analysis of the influence of external environment on the activity of universities in China. The characteristics of the environment of Chinese universities are taken into consideration. Non-market environment is the

economic and institutional support of the university. The market environment determines the increasing demand for educational services. In China, the external environment of universities is under the strong government influence in determining the direction of competition between the universities.

Ключевые слова: *внешняя среда, рынок, социально-культурная система, политико-экономическая система, конкуренция, образовательные услуги.*

Keywords *external environment, market, socio-cultural system, political-economic system, competition, education services.*

Современный вуз – это сложная социально-экономическая система, целевая функция которой весьма многогранна: образовательно-учебная, научно-исследовательская и другие функции, оказывающие улуги обществу. Высшие учебные заведения являются открытыми системами, а поэтому между вузами и окружающим миром постоянно происходит обмен информацией и не только ею. Развитите вузов во многом зависит от действия факторов внешней среды, определяющей инструментарий и методы, которые учитывают руководители (ректоры) вузов для планирования, организации, мотивации, контроля и учета своей деятельности в ответ на внешние воздействия.

Внешняя среда характеризуется как совокупность переменных факторов, которые находятся за пределами вуза и не являются сферой непосредственного воздействия со стороны его менеджмента [1]. Внешняя среда играет особую роль в управлении вузом и ее изменения могут быть весьма значительными. В условиях экономической и политической нестабильности именно здесь рождаются многие проблемы, представляющие большую угрозу для образовательного учреждения. А поскольку вуз зависит от внешнего окружения в отношении объемов знаний, информаций, финансирования, поставок необходимых ресурсов, энергии, кадров, а также потребителей услуг, то в современных условиях необходимо эффективно управлять действием внешних по отношению к вузу факторов, оценивать их и выбирать наилучшую ответную реакцию, способствующую достижению целей вуза.

Внешнюю среду вуза можно условно разделить на рыночную и нерыночную. Рыночная среда – это совокупность условий и факторов, которые влияют на функционирование вуза и его предпринимательскую деятельность в условиях конкуренции. Как правило, в рыночную среду вуза входят: потребители образовательных услуг и продуктов; поставщики образовательных услуг; конкуренты, которые оказывают сходные услуги, правительство и другие спонсоры вузов; одним из главных критериев рынка является наличие конкуренции. Для того, чтобы занять выгодное пложение на рынке, каждый вуз претендует на лучшее качество образовательных услуг.

В современном обществе вузы окружает не только рыночная среда, но и нерыночная, которую составляют социальная, политическая и культурная

сферы. Нерыночная среда – это совокупность условий и факторов, которые оказывают прямое или косвенное влияние на функционирование вуза в аспектах социального института и культуры. Вузы создают и распределяют социальные блага, поэтому факторы нерыночной среды неизбежно оказывают на них влияние через законы, государственное регулирование и вмешательство, исторические традиции и корпоративный дух и др. В нерыночной среде также существует конкуренция, которая направлена на статус. Много вузов пытаются найти конкурентное преимущество за пределами рынка. Например, в своей стране каждый вуз надеется получить статус приоритетного развития в качестве «исследовательского университета».

Нерыночная среда высших учбеных заведений в КНР

В нерыночной среде можно выделить социально-культурную систему и политико-экономическую систему. *Социально-культурная система* представляет собой жизненные ценности, формирующие поведение потребителей, отношение людей друг к другу, обществу, природе. На развитие вышего образования огромное влияние оказывают преобладающие в стране ценности, установки, убеждения, традиции и социальные процессы в отношении таких моментов, как структура семьи, трудовая ориентация, а также религиозные и политические обычаи и нравы.

Со времен странствующих ученых позднего средневековья университеты всегда рассматривались как социальное и культурное явление, целью которого было распространение знаний за пределы своей территории. В то же время, большинство высших учебных заведений, образованных в XIX и XX столетиях, выполняли свои традиционные функции формирования профессиональных групп и местной элиты, а также развития науки и техники в национальной среде. Со второй половины XX в. вузы были вовлечены в мощное движение образовательной экспансии и демократизации образовательных возможностей. Массовое распространение высшего образования стало рассматриваться как гарантия конкурентоспособности государства в новой глобальной экономике.

В социально-культурной системе можно выделить два важных элемента, которые сильно влияют на формирование миссии вуза: 1) культурно-историческое наследие корпоративного духа; 2) академическая свобода в процессе распространения знаний.

Современные вузы во многом сохранили особый корпоративный дух и академическую культуру своих предшественников. Интересы общества и личности пересекаются в корпорации, и вуз как корпорация стал своего рода зеркалом общества, в котором отражается его настоящее, основанное на прошлом (традиции), и закладывается будущее (новизна). Любая система образования исторична, она тесно связана с эволюцией общества данного государства. В Европе и США развитие вузов имеет длительную историю. Первые университеты, такие как Болонский, основанный в 1088 г., появились

еще в средние века. В XIX – XX вв. европейские университеты сфокусировались на науке и научных исследованиях, именно в это время их структура и идейное содержание приняли современный вид. Идеи средневековых университетов в сфере образования и управления оказывали сильное влияние на современные вузы многих стран.

Церковь играла значительную роль в истории человеческой цивилизации. В Китае под влиянием церковных организаций существовали 14 церковных высших школ [6]: YanJing University, Shantung Christian University(cheeloo), Soochow University, St. John's University, Hangchou Christian College, West China Union University, Huachung University, University of Nanking, Fukien Christian University, Hua Nan College, Ginling College, Shanghai University, Lingnan University, Aurora University.

На взгляд большинства ученых, в Китае до 1949 г. самым ранним университетом был Сан-Паулу (shengbaolu), универиситет, который создали португальцы-католики в Макао в 1594 г. и закрыли его в 1762 г. Это был первый церковный вуз в истории Китая.

Цзинши дасюэтан (Столичные учительские палаты) (Imperial University of Peking), который создало Правительство династии Цин в 1898 г., был первым государственным университетом, вместе с тем, он имел статус самого высшего учреждения образовательной власти в Китае династии Цин. После Синьхайской революции (Revolution) 1911 г. Цзинши дасюэтан был переименован в Пекинский университет.

Хотя в то время количество вузов было небольшое, но эти церковные высшие школы были созданы по системе управления европейских университетов и значительно продвинули развитие высшего образования в Китае. После 1911 г. (Синьхайской революции) церковные высшие школы дали пример построения современных вузов, но после 1949 г. по различным причинам эти вузы были закрыты или объединены в другие государственные вузы. По сравнению с европейскими классическими университетами, в китайских вузах отсутствует культурное и идейное накопление. В период 1594 – 1978 гг. неустойчивость китайского общества (войны, смены династии, институционные реформы правительства и общественно-политические движения) затормозила развитие вузов. Дух вузов, их система управления и корпоративная культура лишены преемственности, своих традиций. Эти вузы не стали такими, как европейские классические вузы, в которых функционирует демократическая атмосфера академической свободы в сфере образования, научных исследований и управления.

К одной из основных особенностей европейских и американских классических университетов относится академическая свобода. Право на академическую свободу означает право на поиск истины и новых идей. Во все времена вузы были символами возрождения и реформации. Особенно ярко это проявилось в XIX в., когда большое место в деятельности средневековых университетов, которые были корпорацией людей с научными интересами,

заняли научные исследования. Там обучение происходило, главным образом, в виде семинаров и лабораторных работ [7]. Студенты и профессора могли концентрироваться на научных исследованиях. Самая высокая миссия университета – руководить студентами в процессе познавания истины. В процессе университетского образования студенты непосредственно участвовали в научных исследованиях.

В современном обществе академическая свобода также является важнейшим руководящим принципом образовательной деятельности современных вузов. Суть этого принципа заключается в том, что члены академического сообщества должны пользоваться полной свободой преподавания и исследований без внешнего вмешательства. Например, в США успех университетов мирового класса связан с учебной и хозяйственной самостоятельностью. Это объясняется не только ее финансовой состоятельностью, но и ее полной независимостью от государства, духом здоровой конкуренции, который пронизывает все ее институты, и ее способностью делать учебный процесс и его результаты значимыми и полезными для общества.

Академическая свобода требует от государства предоставлять вузам широкую самостоятельность в рамках законодательства. Концепция академических свобод – неотъемлемая часть академической культуры в вузе. Во многих странах, таких как Германия, Франция, Великобритания и США, профессорско-преподавательский состав может проводить научные исследования и публиковать их результаты без каких-либо ограничений. В США даже федеральное правительство и местные органы власти не участвуют в управлении вузами. Университет сам определяет, кто имеет право на преподавание и на обучение, как следует преподавать и как организовать приём студентов. В начале XX в. Американская ассоциация преподавателей университетов приняла три принципа высшего образования: свобода преподавания, академическая автономия и академический нейтралитет.

В Китае эти традиции не получили распространения. В частности, Пекинский университет, который был основан в 1898 г., получил автономию лишь на короткий срок (1911 – 1949 гг.). Период решительных и наиболее значимых изменений в Пекинском университете связывают с известным ученым Цай Юаньпэем, который был назначен на должность главы университета в 1917 г. При нем здесь открылись 14 специальностей, стали обучаться женщины, а на должности преподавателей принимались лучшие специалисты и ученые страны, в том числе будущие основатели КПК Ли Дачжао, Чэнь Дусю, Ху Ши и др. В то время различные свободные мысли и науки могли распространяться в вузе без вмешательства государства. После образования КНР такая система была отменена. Кроме того, в период 1966 – 1976 гг. в Китае произошла Культурная революция, и все вузы были закрыты на десять лет. Образовательная и учебная деятельность вузов совсем прекратилась, вузовская культура и образовательный дух были полностью

задушены. Затем всеми университетами управляло государство, а преподавание и научные исследования подвергались идеологическому контролю на соответствие марксистско-ленинской доктрине и учению Мао Цзэдуна.

Политико-экономическая система – это внешнее пространство, в котором существует вуз и которое отражает всю совокупность политических, экономических и управленческих условий его жизнедеятельности.

Китайские вузы пережили тяжелые годы. За десять лет культурной революции все вузы были закрыты. После культурной революции (18 – 22 декабря 1978 г.) в Пекине состоялся III пленум ЦК КПК 13-го созыва, на котором было принято решение о формировании коллективного руководства ЦК КПК во главе с Дэн Сяопином, была поставлена задача по систематизации и узакониванию демократии. На данном пленуме было принято решение о начале реализации политики реформ и открытости, с чего начался исторический переход политического курса Китая от «классовой борьбы» к экономическому строительству и внешней открытости. В то же время, была восстановлена система государственных экзаменов при приеме в вузы, которые были закрыты в течение 10 лет в период «культурной революции». В первых экзаменах участвовали 5700000 чел., а приняли в вузы лишь только 273000 чел. (процентное соотношение – 21:1). Таким образом, с 1978 г. китайское высшее образование начало развиваться в системе плановой экономики, опираясь на централизованное и монопольное государственное управление. Государство являлось единственным заказчиком подготовки специалистов, единственным источником финансирования образования и единственным потребителем подготовленных квалифицированных кадров. Государство сначала оплачивало обучение специалистов, а затем предоставляло им работу.

В условиях плановой экономики конкуренция вузов проявляется в привлечении больших финансовых ресурсов и поддержке от учреждений местной власти и правительства, потому что всеми образовательными ресурсами владеет государство, все решения относительно распределения ресурсов и производства продукции также принимаются государством. Правительство посредством политизации образования и системы оценки деятельности оказывает сильное влияние на образовательную и учебную деятельность вузов. В этих условиях каждый вуз уделяет большое внимание выполнению распоряжений (приказов) и заданий правительства, а не организации учебного процесса. В вузе экономическая и политическая зависимость от правительства проявляется в следующих положениях: 1) расходы на образовательную и учебную деятельность (включая научные исследования) вузов зависят от финансирования из государственного бюджета. А во времена начала реформ университеты вообще не имели никаких дополнительных доходов; 2) вузовская деятельность должна подчинятся политическому руководству Коммунистической партии Китая (далее – КПК). Партийный комитет несет ответственность за назначение кадров вузов. Внутри вузов установлена соответствующая иерахия политического руководства; 3)

система управления ресурсами основывается на государственном административно-командном приказе. Установление специальности, присвоение ученой степени, выдача дипломов и всё, что имеет отношение к вузовской деятельности, подчинены программе национального административного плана; 4) система оценки вузов базируется на приоритете (стандарте) государственных органов. В условиях административного управления оценка эффективности вуза подвержена влиянию субъективных предпочтений административных лиц. Основные усилия вузов направлены на получение высокой оценки своей эффективности.

Рыночная среда высших учебных заведений в КНР

Совершенствующаяся рыночная среда предоставляет экономическим субъектам равенство и свободу предпринимательства. Кроме того, глобализация экономики и интернационализация образовательных услуг предоставляют вузам больше рыночных возможностей в аспектах международного сотрудничества и экспорта образовательных услуг.

В 90-х гг. в Китае переход от модели высокоцентрализованной плановой экономики к модели государственной рыночной экономики привел к ускорению проведения реформы и развития в сфере образования для подготовки специалистов, отвечающих требованиям современного общества, способных к профессиональному росту и адаптированных к жизни и работе в рыночных условиях. До 1997 г. сушествовал старый порядок приема в вузы, разделявший студентов на категорию, принятую по директивному плану государства (государственный бюджет), и категорию, принятую по регулируемому плану (платное обучение). Сейчас все студенты принимаются в едином порядке и должны платить за обучение во всех университетах страны, за исключением 6 педагогических университетов, которые находятся в ведении Министерства образования КНР.

В условиях рыночной экономики вузам дана большая свобода в привлечении дополнительных средств для развития науки и технологий. Такие виды коммерческой деятельности, как сдача помещений в аренду, издательские и типографские услуги и так далее, распространяются все шире. При переходе на рыночные отношения отменен старый директивный способ по распределению выпускников. Отныне все выпускники вузов, согласно политическим установкам государства, самостоятельно находят себе работу, за исключением тех немногих, кто заранее заключил контракт о трудоустройстве до поступления в вуз.

Развитие системы высшего образования КНР финансируется из нескольких источников. Государственные вузы, помимо бюджетных ассигнований, взимают со студентов различные взносы за обучение; имеют право принимать на учебу платных студентов, заниматься коммерческой деятельностью, привлекать банковские кредиты, размещать облигационные

займы, привлекать прямые иностранные инвестиции; продавать продукты интеллектуальной собственности, получать спонсорскую помощь и пожертвования. При этом, в период с начала реформы системы образования (с 1992 г.) постепенно снижалась доля государственного бюджетного финансирования. Если в 1991 г. бюджетные ассигнования составляли примерно 85% средств, которыми располагали учреждения высшего образования, то к концу 2005 г. они уменьшились почти вдвое. Одновременно росла стоимость обучения. Китайский молодежный исследовательский центр опубликовал 10 января 2007 г. Доклад о состоянии и направлениях развития китайской молодежи в 10-й пятилетке. В нем приведены материалы, свидетельствующие, что за 18 лет плата за обучение в китайских вузах выросла в 25 раз, а рост расходов на обучение детей перегнал рсходы на жилье. Они вышли на первое место в совокупных расходах китайского населения. В то время как средние доходы городского населения увеличились в 4 раза, расходы на обучение в вузах росли в 10 раз быстрее доходов городского населения и составили 32,6% от доходов крестьянских семей, 25,9% и 23,3% от доходов городских и поселковых семей. В одном из университетов на западе Китая расходы на обучение в вузах в настоящее время достигли 7000 юаней в год [2].

Экономический рост, трансформация производства и деятельности в экономической сфере, вызванные научно-техническим прогрессом, информационной революцией и рыночными реформами, потребовали адекватной модернизации системы образования [3]. Вузы приобрели определенную самостоятельность в установлении и регулировании перечня специальностей в зависимости от потребностей общества, а также с разрешения Министерства образования КНР получило право осуществлять расширение приема учащихся, чем они и начали заниматься с 1999 г. В 1999 г. в обычные вузы (т. е. вузы, предоставляющие основное высшее образование) были приняты 1,6 млн. студентов. В дальнейшем они увеличивали количество учебных мест, в связи с чем высшее образование в Китае быстро стало массовым. В 2000 г. в обычные вузы были приняты 2,21 млн. студентов, в 2001 г. – 2,68 млн. Таким образом, с 1999 г. процент принятых на обучение студентов впервые в китайской истории превысил 50% от числа всех поступающих.

За последние 10 лет нового века в Китае существенным образом изменился ландшафт рынка образовательных услуг: появились новые агенты на рынке, новые форматы обучения, увеличилась доступность традиционных форм получения профессионального образования, стали изменяться требования работодателей к уровню образования выпускников и качеству их подготовки. По мере углубления реформы системы высшего образования количество китайских вузов увеличилось вдвое. По статистике Министерства образования КНР, в 2000 г. в Китае насчитывались 1040 общих высших учебных заведений, среди которых были 599 университетов (с получением бакалаврской ученой степени) и 258 институтов (с получением диплома). В 2010 г. в Китае

насчитывались 2358 вузов, среди которых были 1112 университетов (с получением бакалаврской ученой степени) и 1246 институтов (с получением диплома). Вместе с тем, значительно выросла численность студентов, которые учатся в высших учебных заведениях: за период 1978 – 2010 гг. численность лиц, поступающих в вузы, увеличилась в 15 раз (с 400 тыс. чел. до 9,5 млн. чел.), а поступающих в аспирантуры – в 30 раз (с почти 11 до 330 тыс. чел.). Число успешно окончивших аспирантуру достило в 2004 г. 151 тыс. чел. против 9 тыс. чел. в 1978 г. Основная часть учащихся в системе послевузовского образования обучаются по инженерным (38%) и естественно-научным специальностям. Среди аспирантов доля лиц, получающих ученые степени в этих областях, составляет около 60%, а среди магистров – 50%. В 2004 г. 56 тыс. инженеров завершили послевузовское обучение, из них 48 тыс. чел. получили степень магистра, а 8 тыс. чел. – степень доктора. Для удовлетворения спроса на специалистов с высшим образованием правительство развернуло кампанию по повышению качества высшего образования и модернизации программ обучения. С конца 1990-х гг. в КНР обнаружилось перепроизводство специалистов узкого профиля. Данная тенденция отражает реальные «вызовы» китайской действительности. Во-первых, в традиционных отраслях экономики относительно снижается спрос на специалистов, обладающих узкой квалификацией. Во-вторых, развитие передовых наукоемких отраслей невозможно без выхода на рынок труда специалистов, обладающих широкими фундаментальными знаниями. В-третьих, поставленную руководством страны цель – превратить Китай в ведущую мировую экономическую державу – невозможно достичь без выхода национального образования на уровень передовых международных стандартов. В-четвертых, у населения страны изменились ценностные приоритеты. Граждане страны стали стремиться получить хорошее образование, открывающее перед ними возможности трудоустройства и карьерного роста [2].

Глобализация как общемировой процесс является одной из основных сил, оказывающих влияние на формирование политики государства в различных сферах, включая высшее образование. Все высшие учебные заведения мира (университеты) в той или иной мере вовлекаются в процесс глобализации. Начиная с 1978 г. Правительство Китая оказывает поддержку гражданам, желающим получать образование за рубежом. Если в 1978 г. за границей обучались 860 чел., то в 2002 г. их численность достигла максимума в 125 тыс. чел., в 2010 г. – 284,7 тыс. чел. Ежегодно 25 тыс. молодых ученых направляются за рубеж на обучение, тратя на эти цели 4 млрд. юаней (около 482 млн. долл.), т. е., в среднем, каждый отъезжающий китаец расходует от 140 до 180 тыс. юаней (17 – 21,7 тыс. долл.). Крупные западные фирмы приглашают талантливых выпускников китайских вузов на учебу, предоставляя им стипендию, которую они должны по окончании обучения отработать на фирме-спонсоре. Известные зарубежные компании, к примеру «Моторола», «Мерседес-Бенц», «Самсунг»,

«Сони», охотно выделяют средства на дальнейшее обучение способных выпускников китайских вузов. Так, 50% из 100 различных стипендий в университете Цинхуа предоставляются иностранными инвесторами. В Пекинском университете 3 из 4 млн. юаней, выделенных на стипендии, – это деньги иностранных компаний. По мнению западных экспертов, от расширения возможностей получения образования за рубежом выигрывает и сам Китай. Во-первых, потому что китайские вузы в настоящее время не способны принять всех желающих учиться, а во-вторых, в будущем возвращение дипломированных специалистов из-за рубежа позволит поднять профессиональный уровень рабочией силы Китая [4].

Спрос на высшее образование со стороны населения и работодателей стимулировал развитие частного сектора в системе высшего образования. Первые частные вузы в Китае появились в начале 1990-х гг. Как правило, это были небольшие частные учебные заведения, где обучались не больше десятка студентов. Предполагалось, что частные вузы так и сохранят свой маргинальный статус, а количество студентов в них не будет превышать сотни человек. Однако стремительный экономический рост подтолкнул развитие частных вузов. К 1999 г. количество частных вузов достигло 1270, а численность их студентов превысила 1 млн. чел. Среди частных вузов выделились крупные университеты, где обучаются от 20 до 30 тыс. чел. [5].

Однако, несмотря на то, что Китайское правительство в прошедшие 20 лет (1990 – 2010 гг.) сделало стремительный скачок в отношении количества вузов и приема студентов, на международном рынке образовательных услуг китайские вузы все еще не обладают конкурентоспособностью. Одна из основных причин в значительной степени связана с несоответствием масштабов развития высших учебных заведений системе управления образованием.

Таким образом, как нерыночная, так и рыночная среда всегда оказывали и продолжают оказывать влияние на функционирование и развитие вузов. В истории развития китайских вузов не сформировалась их миссия и дух. В эпоху плановой экономики вузы являлись иерархическими организациями под руководством КПК Китая. Основные направления вузовской деятельности были нацелены на удовлетворение потребностей, прежде всего, государства, а не личности. Рыночная среда высших учебных заведений в КНР до сих пор находится под сильнейшим государственным влиянием. Административный механизм господствует на рынке образовательных услуг и определяет направления конкурентной борьбы между вузами. Вузы функионируют на рынке образовательных услуг с несовершенной конкуренцией. Функционирование системы высшего образования в Китае во многом определяется темпами реформирования образовательной политики, уровнем развития рыночных отношений.

Литература и источники:

1. Егорова, Е. М. Влияние внешней институциональной среды макроокружения на развитие вуза и формирование его учетно-информационной системы / Е. М. Егорова // Вестник Самарского государственного экономического университета. – 2010. – № 2 (64).

2. Кузнецова, В. В. Высшая школа КНР: успехи, проблемы, решения / В. В. Кузнецова, О. А. Машкина // Образование за рубежом. – 2009. – № 2. – С. 64 – 81.

3. Животовская, И. Г. Реформа высшего образования в Китае: проблема подготовки кадров / И. Г. Животовская // Экономика образования. – 2007. – № 5. – С. 60.

4. Машкина, О. А. Профессиональное образование в КНР / О. А. Машкина. – М., 2004. – С. 79.

5. Lin, J. Students and Teachers at Private Universities in China / J. Lin // International higher education, 2005. – № 38.

6. История китайской высшей школы [Электронный ресурс] –.– Режим доступа: http://wenku.baidu.com

7. Rüegg, W. A History of the University in Europe / W. Rüegg. – Vol. III. – p. 5 – 6.